

**No. 41723. United Nations and
Cambodia**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE PROSECUTION UNDER CAMBODIAN LAW OF CRIMES COMMITTED DURING THE PERIOD OF DEMOCRATIC KAMPUCHEA. PHNOM PENH, 6 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2329, I-41723.*]

ADDENDUM TO THE AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE PROSECUTION UNDER CAMBODIAN LAW OF CRIMES COMMITTED DURING THE PERIOD OF DEMOCRATIC KAMPUCHEA ON THE TRANSITIONAL ARRANGEMENTS AND THE COMPLETION OF WORK OF THE EXTRAORDINARY CHAMBERS. NEW YORK, 11 AUGUST 2021, AND PHNOM PENH, 26 AUGUST 2021*

Entry into force: 22 December 2021, in accordance with article 6

Authentic texts: English and Khmer

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2022

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**N° 41723. Organisation des Nations
Unies et Cambodge**

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL CAMBODGIEN CONCERNANT LA POURSUITE, CONFORMÉMENT AU DROIT CAMBODGIEN, DES AUTEURS DES CRIMES COMMIS PENDANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE. PHNOM PENH, 6 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2329, I-41723.*]

ADDITIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL CAMBODGIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LA POURSUITE, CONFORMÉMENT AU DROIT CAMBODGIEN, DES AUTEURS DES CRIMES COMMIS PENDANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE RELATIF AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET À L'ACHÈVEMENT DES TRAVAUX DES CHAMBRES EXTRAORDINAIRES. NEW YORK, 11 AOÛT 2021, ET PHNOM PENH, 26 AOÛT 2021*

Entrée en vigueur : 22 décembre 2021, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et khmer

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} décembre 2022

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Addendum to the Agreement
between the Royal Government of Cambodia and the United Nations
concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed
during the period of Democratic Kampuchea
on the Transitional Arrangements and the Completion of Work
of the Extraordinary Chambers

RECALLING the Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea, done on 6 June 2003 at Phnom Penh (hereinafter the “Agreement”);

WHEREAS the parties to the Agreement agree that upon the completion of all judicial proceedings under Article 1 of the Agreement, the Extraordinary Chambers will need to carry out a number of essential residual functions identified in this Addendum;

WHEREAS the parties to the Agreement are convinced that in view of the substantially reduced nature of the residual functions, the Extraordinary Chambers should be comprised of such number of staff that is commensurate with its reduced functions;

WHEREAS the parties to the Agreement have engaged in consultations on transitional arrangements for the completion of the work of the Extraordinary Chambers and on the performance of residual functions;

NOW THEREFORE the United Nations and the Royal Government of Cambodia have agreed as follows:

Article 1
Transitional Arrangements

Upon the completion of proceedings before any chamber of the Extraordinary Chambers, all judges of that Chamber shall be de-installed from the Extraordinary Chambers. Following their de-installation, the judges shall be remunerated on a pro-rata basis for any work performed, and they shall work remotely except when required to be present at the Extraordinary Chambers at the request of the President of the Chamber.

Article 2
Residual Functions

1. Upon the completion of the proceedings under Article 1 of the Agreement, including any appeals related thereto before the Supreme Court Chamber, the Extraordinary Chambers shall continue to carry out the following functions for an initial period of three years: review applications and conduct proceedings for revision of final judgments; provide for the protection of victims and witnesses; sanction or refer to the appropriate authorities any wilful interference with the administration of justice or provision of false testimony; supervise the enforcement of sentences as well as monitor the treatment of convicted prisoners; maintain, preserve and manage its archives, including the declassification of documents and materials; respond to requests for access to documents; disseminate information to the public regarding the Extraordinary Chambers; and monitor the enforcement of reparations awarded to Civil Parties, as required.
2. The United Nations and the Royal Government of Cambodia shall review the progress of these functions after the initial three-year period, following which the Extraordinary Chambers will continue to perform these functions, or some part thereof, for a further period to be determined between the parties.
3. An application for revision of final judgment may only be filed during the lifetime of the convicted person by the convicted person or the co-prosecutors.

4. If a convicted person is eligible for commutation of sentence, early release, or parole, the Royal Government of Cambodia shall notify the Extraordinary Chambers accordingly. There shall only be a commutation of sentence, early release, or parole if the Supreme Court Chamber so decides on the basis of the interests of justice and general principles of law.
5. Judges, co-prosecutors, defence counsels and Civil Party Lead Co-Lawyers shall be remunerated on a pro-rata basis when required to perform the functions identified in paragraph 1 of this article, and they shall work remotely except when their functions require their attendance in person at the Extraordinary Chambers. In the case of the judges, this would be at the request of the President of their respective chambers. Any judicial plenary sessions shall be conducted remotely and amendments of the Internal Rules shall be decided remotely by written procedure.
6. Upon the commencement of the functions identified in paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall undertake to provide a list of nominees for international judges further to paragraph 5 of Article 3 of the Agreement to ensure that there are a sufficient number of international judges available to carry out the functions under paragraph 1 of this article should any appointed international judge be unavailable to serve when required. The Royal Government of Cambodia shall similarly ensure the availability of Cambodian judges should any appointed Cambodian judge be unavailable to serve when required.

Article 3

Archives

1. The United Nations and the Royal Government of Cambodia agree that it is vital to ensure that the archives of the Extraordinary Chambers are preserved in accordance with international standards and that they are as broadly accessible as possible.

2. For the purpose of preserving and promoting the legacy of the Extraordinary Chambers, as part of its residual functions, the Extraordinary Chambers shall provide electronic access to, and printed copies of, the public archives to the public.
3. The United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each have a complete set of the archives of the Extraordinary Chambers, including all documents and materials. Upon the completion of the proceedings under Article 1 of the Agreement, the United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each receive a complete set of the public archives. Upon the completion of the residual functions under Article 2 of this Addendum, the United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each receive any additional public documents and materials, as well as a complete set of classified documents and materials.

Article 4

Approval

To be binding on the parties, the present Addendum must be approved by the General Assembly of the United Nations and ratified by the Kingdom of Cambodia. The Royal Government of Cambodia will make its best endeavors to obtain this ratification by the earliest possible date.

Article 5

Application within Cambodia

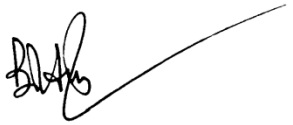
The present Addendum shall apply as law within the Kingdom of Cambodia following its ratification in accordance with the relevant provisions of the internal law of the Kingdom of Cambodia regarding competence to conclude treaties.

Article 6
Entry into force

The present Addendum shall enter into force on the day after both parties have notified each other in writing that the legal requirements for the entry into force have been complied with.

Done at New York and Phnom Penh on 11 August 2021 and 26 August 2021, respectively, in two originals in both the Khmer and English languages. In a case of divergence, the English text shall prevail.

For the Royal Government of Cambodia



Bin Chhin

Standing Deputy Prime Minister
Minister in charge of the Office of the
Council of Ministers

For the United Nations



Miguel de Serpa Soares

Under-Secretary-General for Legal Affairs
and United Nations Legal Counsel

Addendum to the Agreement
between the United Nations and the Royal Government of Cambodia
concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed
during the period of Democratic Kampuchea
on the Transitional Arrangements and the Completion of Work
of the Extraordinary Chambers

RECALLING the Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea, done on 6 June 2003 at Phnom Penh (hereinafter the “Agreement”);

WHEREAS the parties to the Agreement agree that upon the completion of all judicial proceedings under Article 1 of the Agreement, the Extraordinary Chambers will need to carry out a number of essential residual functions identified in this Addendum;

WHEREAS the parties to the Agreement are convinced that in view of the substantially reduced nature of the residual functions, the Extraordinary Chambers should be comprised of such number of staff that is commensurate with its reduced functions;

WHEREAS the parties to the Agreement have engaged in consultations on transitional arrangements for the completion of the work of the Extraordinary Chambers and on the performance of residual functions;

NOW THEREFORE the United Nations and the Royal Government of Cambodia have agreed as follows:

Article 1
Transitional Arrangements

Upon the completion of proceedings before any chamber of the Extraordinary Chambers, all judges of that Chamber shall be de-installed from the Extraordinary Chambers. Following their de-installation, the judges shall be remunerated on a pro-rata basis for any work performed, and they shall work remotely except when required to be present at the Extraordinary Chambers at the request of the President of the Chamber.

Article 2
Residual Functions

1. Upon the completion of the proceedings under Article 1 of the Agreement, including any appeals related thereto before the Supreme Court Chamber, the Extraordinary Chambers shall continue to carry out the following functions for an initial period of three years: review applications and conduct proceedings for revision of final judgments; provide for the protection of victims and witnesses; sanction or refer to the appropriate authorities any wilful interference with the administration of justice or provision of false testimony; supervise the enforcement of sentences as well as monitor the treatment of convicted prisoners; maintain, preserve and manage its archives, including the declassification of documents and materials; respond to requests for access to documents; disseminate information to the public regarding the Extraordinary Chambers; and monitor the enforcement of reparations awarded to Civil Parties, as required.
2. The United Nations and the Royal Government of Cambodia shall review the progress of these functions after the initial three-year period, following which the Extraordinary Chambers will continue to perform these functions, or some part thereof, for a further period to be determined between the parties.
3. An application for revision of final judgment may only be filed during the lifetime of the convicted person by the convicted person or the co-prosecutors.

4. If a convicted person is eligible for commutation of sentence, early release, or parole, the Royal Government of Cambodia shall notify the Extraordinary Chambers accordingly. There shall only be a commutation of sentence, early release, or parole if the Supreme Court Chamber so decides on the basis of the interests of justice and general principles of law.
5. Judges, co-prosecutors, defence counsels and Civil Party Lead Co-Lawyers shall be remunerated on a pro-rata basis when required to perform the functions identified in paragraph 1 of this article, and they shall work remotely except when their functions require their attendance in person at the Extraordinary Chambers. In the case of the judges, this would be at the request of the President of their respective chambers. Any judicial plenary sessions shall be conducted remotely and amendments of the Internal Rules shall be decided remotely by written procedure.
6. Upon the commencement of the functions identified in paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall undertake to provide a list of nominees for international judges further to paragraph 5 of Article 3 of the Agreement to ensure that there are a sufficient number of international judges available to carry out the functions under paragraph 1 of this article should any appointed international judge be unavailable to serve when required. The Royal Government of Cambodia shall similarly ensure the availability of Cambodian judges should any appointed Cambodian judge be unavailable to serve when required.

Article 3

Archives

1. The United Nations and the Royal Government of Cambodia agree that it is vital to ensure that the archives of the Extraordinary Chambers are preserved in accordance with international standards and that they are as broadly accessible as possible.

2. For the purpose of preserving and promoting the legacy of the Extraordinary Chambers, as part of its residual functions, the Extraordinary Chambers shall provide electronic access to, and printed copies of, the public archives to the public.

3. The United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each have a complete set of the archives of the Extraordinary Chambers, including all documents and materials. Upon the completion of the proceedings under Article 1 of the Agreement, the United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each receive a complete set of the public archives. Upon the completion of the residual functions under Article 2 of this Addendum, the United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each receive any additional public documents and materials, as well as a complete set of classified documents and materials.

Article 4

Approval

To be binding on the parties, the present Addendum must be approved by the General Assembly of the United Nations and ratified by the Kingdom of Cambodia. The Royal Government of Cambodia will make its best endeavors to obtain this ratification by the earliest possible date.

Article 5

Application within Cambodia

The present Addendum shall apply as law within the Kingdom of Cambodia following its ratification in accordance with the relevant provisions of the internal law of the Kingdom of Cambodia regarding competence to conclude treaties.

Article 6
Entry into force

The present Addendum shall enter into force on the day after both parties have notified each other in writing that the legal requirements for the entry into force have been complied with.

Done at New York and Phnom Penh on 11 August 2021 and 21 August 2021, respectively, in two originals in both the Khmer and English languages. In a case of divergence, the English text shall prevail.

For the United Nations

For the Royal Government of Cambodia



Miguel de Serpa Soares

Under-Secretary-General for Legal Affairs
and United Nations Legal Counsel



Bin Chhin

Standing Deputy Prime Minister
Minister in charge of the Office of the
Council of Ministers

[TEXT IN KHMER – TEXTE EN KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែម
ទេវលីកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគរវាងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងអង្គការសហប្រជាជាតិ
ទាក់ទងទៅនឹងការកាត់សេចក្តីនៅក្រោមច្បាប់កម្ពុជានៃក្រឹត្យកម្ម
ដែលប្រព្រឹត្តទៅនៅក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ
ស្តីពី
ការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាល និងការបញ្ចប់ការងាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ

ដោយផ្អែកអំពីកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងអង្គការសហប្រជាជាតិ និងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាទាក់ទងនឹងការកាត់សេចក្តីនៅក្រោមច្បាប់កម្ពុជានូវឧក្រិដ្ឋកម្មដែលប្រព្រឹត្តទៅនៅក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យចុះថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៣ នៅរាជធានីភ្នំពេញ (តទៅនេះហៅថា “កិច្ចព្រមព្រៀង”)

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង”យល់ព្រមគ្នាថា ក្រោយពីការបញ្ចប់រាល់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតុលាការអនុលោមតាមមាត្រា១នៃកិច្ចព្រមព្រៀង” អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវអនុវត្តការងារសេសសល់សំខាន់ៗមួយចំនួនដូចមានកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង”ជឿជាក់ថា ដោយយោងទៅដល់លក្ខណៈកាត់បន្ថយយ៉ាងធំធេងនៃមុខងារសេសសល់ អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញគួរមានចំនួនបុគ្គលិកដែលសមមាត្រជាមួយនឹងមុខងាររបស់ខ្លួនដែលត្រូវបានកាត់បន្ថយនោះ

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង”បានធ្វើការពិភាក្សាគ្នាស្តីពីការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាលសម្រាប់ការបញ្ចប់ការងាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញនិងការបំពេញមុខងារសេសសល់

អាស្រ័យហេតុនេះ ក្នុងពេលនេះ អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

ការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាល

ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ចៅក្រមទាំងអស់នៃអង្គជំនុំជម្រះនេះត្រូវលែងមានការិយាល័យនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញទៀតហើយ។ បន្ទាប់ពីលែងមានការិយាល័យនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ចៅក្រមទាំងអស់ត្រូវទទួលបានបៀវត្សរ៍ដោយសមមាត្រទៅនឹងការងារ ហើយត្រូវបំពេញការងារពីចម្ងាយលើកលែងតែនៅពេលដែលតម្រូវឱ្យមានវត្តមាននៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញទៅតាមសំណើរបស់ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះប៉ុណ្ណោះ។

មាត្រា ២

មុខងារសេសសល់

១. ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដោយអនុលោមតាមមាត្រា១នៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង” រួមទាំងបណ្តឹងសុទ្ធភណ្ឌមួយនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបន្តបំពេញមុខងារនានាសម្រាប់រយៈពេលបីឆ្នាំដំបូង ដូចតទៅ៖ ពិនិត្យមើលទៅលើពាក្យសុំនានានិងដំណើរការនីតិវិធីរើសើរើទៅលើសាលដីកាស្ថាពរ ផ្តល់ការការពារដល់ជនរងគ្រោះនិងសាក្សី ដាក់ទណ្ឌកម្មឬបញ្ជូនទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនូវការជ្រៀតជ្រែកនានាដោយចេតនាក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលតុលាការឬការផ្តល់សក្ខីកម្មក្លែងក្លាយ គ្រប់គ្រងការអនុវត្តទោសព្រមទាំងការតាមដានការប្រព្រឹត្តចំពោះទណ្ឌិត ថែទាំ រក្សាទុកនិងគ្រប់គ្រងបណ្ណសាររបស់ខ្លួនរួមទាំងការធ្វើចំណាត់ថ្នាក់ឡើងវិញនៃឯកសារសំណុំរឿងទាំងអស់ ឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើសុំចូលពិនិត្យមើលឯកសារ ផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានដល់សាធារណជនពាក់ព័ន្ធនឹងអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ និងត្រួតពិនិត្យមើលការអនុវត្តការផ្តល់សំណងដែលបានផ្តល់ឱ្យភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីទៅតាមករណីចាំបាច់។
២. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវពិនិត្យមើលវឌ្ឍនភាពនៃមុខងារទាំងនេះក្រោយពេលបីឆ្នាំដំបូង បន្ទាប់មកអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបន្តបំពេញមុខងារទាំងនេះឬមុខងារមួយផ្នែកក្នុងចំណោមវាដែលត្រូវកំណត់ដោយភាគីទាំងពីរ។
៣. ការស្នើសុំឱ្យសើរើនូវសាលដីកាស្ថាពរ អាចធ្វើបានតែក្នុងអំឡុងពេលដែលទណ្ឌិតនៅមានជីវិតនិងត្រូវធ្វើឡើងដោយទណ្ឌិតឬសហព្រះរាជអាជ្ញាតែប៉ុណ្ណោះ។
៤. ប្រសិនបើទណ្ឌិតមានលក្ខណៈសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីទទួលបានការបន្ធូរបន្ថយទោស ការដោះលែងមុនពេលកំណត់ឬការដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវជូនដំណឹងដល់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញអំពីស្ថានភាពនេះ។ ការបន្ធូរបន្ថយទោស ការដោះលែងមុនពេលកំណត់ឬការដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌអាចធ្វើទៅបានលុះត្រាតែអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលជាអ្នកសម្រេចដោយផ្អែកលើផលប្រយោជន៍យុត្តិធម៌និងគោលការណ៍ទូទៅនៃច្បាប់។
៥. ចៅក្រម សហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវីនាំមុខដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីត្រូវទទួលបានបៀវត្សរ៍សមាមាត្រទៅនឹងការងារដែលបានបំពេញដូចបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌទី១ខាងលើ ហើយពួកគេត្រូវបំពេញការងារពីចម្ងាយ លើកលែងតែមុខងាររបស់ខ្លួនតម្រូវឱ្យមកបង្ហាញខ្លួននៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ។ ចំពោះករណីរបស់ចៅក្រម ការមកបង្ហាញខ្លួនលុះត្រាតែមានសំណើពីប្រធានអង្គជំនុំជម្រះរបស់ខ្លួន។ កិច្ចប្រជុំពេញអង្គរបស់តុលាការត្រូវធ្វើពីចម្ងាយ ហើយការធ្វើវិសោធនកម្មវិធានផ្ទៃក្នុងត្រូវសម្រេចពីចម្ងាយដោយនីតិវិធីជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

- ៦. នៅពេលចាប់ផ្តើមមុខងារដូចមានកំណត់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ខាងលើ អគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិត្រូវរៀបចំផ្តល់បញ្ជីឈ្មោះបេក្ខជនចៅក្រមអន្តរជាតិបន្ថែម អនុលោមតាមកថាខណ្ឌទី៥នៃមាត្រា៣នៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង” ដើម្បីធានាថាមានចំនួនចៅក្រមអន្តរជាតិគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីបំពេញមុខងារទៅតាមកថាខណ្ឌទី១នៃមាត្រានេះ ក្នុងករណីដែលចៅក្រមអន្តរជាតិដែលបានតែងតាំងរួចហើយមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនបានក្នុងករណីចាំបាច់។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាក៏ត្រូវរៀបចំបញ្ជីឈ្មោះបេក្ខជនចៅក្រមជាតិស្រដៀងគ្នាដែរ ដើម្បីធានាថាមានចៅក្រមជាតិកម្ពុជាបំពេញការងារក្នុងករណីដែលចៅក្រមជាតិដែលបានតែងតាំងរួចហើយមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនបានក្នុងករណីចាំបាច់។

មាត្រា ៣

បណ្ណសារ

- ១. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាយល់ព្រមគ្នាថា ជាការសំខាន់ដែលធានាថាបណ្ណសាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបានរក្សាទុកដោយអនុលោមតាមបទដ្ឋានអន្តរជាតិហើយសាធារណជនអាចចូលមើលបានយ៉ាងទូលំទូលាយ។
- ២. ក្នុងគោលបំណងដើម្បីថែរក្សានិងលើកកម្ពស់កេរ្តិ៍រំណែងរបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញដែលជាផ្នែកនៃមុខងារសេសសល់របស់ខ្លួន អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យសាធារណជនមានសិទ្ធិចូលមើលបាននូវសំណៅអេឡិចត្រូនិក និងសំណៅជាក្រដាសនៃបណ្ណសារសាធារណៈ។
- ៣. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវមានដូចគ្នានូវសំណុំបណ្ណសារពេញលេញរបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ដែលរួមបញ្ចូលនូវសំណុំឯកសារនិងសម្ភារៈទាំងអស់។ ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដោយអនុលោមតាមមាត្រា១នៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង” អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវទទួលបាននូវសំណុំបណ្ណសារសាធារណៈពេញលេញ។ ក្រោយពេលបញ្ចប់មុខងារសេសសល់ដោយអនុលោមតាមមាត្រា២នៃកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវទទួលបានឯកសារនិងសម្ភារៈសាធារណៈបន្ថែមដែលមាន ព្រមទាំងឯកសារនិងសម្ភារៈសម្ងាត់ពេញលេញ។

មាត្រា ៤

ការអនុម័តយល់ព្រម

ដើម្បីចងកាតព្វកិច្ចដល់ភាគី កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះត្រូវទទួលបានការអនុម័តយល់ព្រមពីមហាសន្និបាតអង្គការសហប្រជាជាតិ និងត្រូវផ្តល់សច្ចាប័នដោយព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងឱ្យអស់ពីសមត្ថភាព ក្នុងការទទួលបានការផ្តល់សច្ចាប័ននេះឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។

មាត្រា ៥

ការអនុវត្តនៅកម្ពុជា

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះត្រូវអនុវត្តជាច្បាប់នៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក្រោយពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទៅតាមបទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៃច្បាប់ផ្ទៃក្នុងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទាក់ទងនឹងសមត្ថកិច្ចក្នុង ការចុះសន្និសីទ។

មាត្រា ៦

ការចូលជាធរមាន

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលភាគីទាំងពីរបានជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមក ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរថា លក្ខខណ្ឌគម្រូវតាមផ្លូវច្បាប់សម្រាប់ការចូលជាធរមាន ត្រូវបានបំពេញ រួចរាល់។

ធ្វើនៅទីក្រុងញូវយ៉ក និងរាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ១១ ខែ កញ្ញា ២០២១ និងថ្ងៃទី ២៦ ខែ កញ្ញា ២០២១ ជាបន្តបន្ទាប់ ជាពីរច្បាប់ដើមជាភាសាអង់គ្លេសនិងភាសាខ្មែរ។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នា ភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាភាសាគោល។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា



ប៊ិន ស៊ីន

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ
រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

តំណាងអង្គការសហប្រជាជាតិ



ប៊ិន ស៊ីន ស៊ីន

អគ្គលេខាធិការរងទទួលបន្ទុកកិច្ចការច្បាប់
និងជាអ្នកច្បាប់របស់ អ.ស.ប.

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែម
ទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងនៃការសហប្រជាជាតិ និង រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
ទាក់ទងទៅនឹងការកាត់សេចក្តីនៅក្រោមច្បាប់កម្ពុជានូវឧក្រិដ្ឋកម្ម
ដែលប្រព្រឹត្តឡើងនៅក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ
ស្តីពី
ការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាល និងការបញ្ចប់ការងាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ

ដោយផ្អែកអំពីកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងអង្គការសហប្រជាជាតិ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាទាក់ទងនឹងការកាត់សេចក្តីនៅក្រោមច្បាប់កម្ពុជានូវឧក្រិដ្ឋកម្មដែលប្រព្រឹត្តឡើងនៅក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យចុះថ្ងៃទី៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៣ នៅរាជធានីភ្នំពេញ (តទៅនេះហៅថា “កិច្ចព្រមព្រៀង”)

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង”យល់ព្រមគ្នាថា ក្រោយពីការបញ្ចប់រាល់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតុលាការអន្តរកាលតាមមាត្រា១នៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង” អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវអនុវត្តការងារសេសសល់សំខាន់ៗមួយចំនួនដូចមានកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង”ជឿជាក់ថា ដោយយោងទៅដល់លក្ខណៈកាត់បន្ថយយ៉ាងធំធេងនៃមុខងារសេសសល់ អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញគួរមានចំនួនបុគ្គលិកដែលសមមាត្រជាមួយនឹងមុខងាររបស់ខ្លួនដែលត្រូវបានកាត់បន្ថយនោះ

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង”បានធ្វើការពិភាក្សាស្តីពីការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាលសម្រាប់ការបញ្ចប់ការងាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញនិងការបំពេញមុខងារសេសសល់

អាស្រ័យហេតុនេះ ក្នុងពេលនេះ អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

ការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាល

ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ចៅក្រមទាំងអស់នៃអង្គជំនុំជម្រះនេះត្រូវរំលែងមានការិយាល័យនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញទៀតហើយ។ បន្ទាប់ពីរំលែងមានការិយាល័យនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ចៅក្រមទាំងអស់ត្រូវទទួលបានបៀវត្សរ៍ដោយសមមាត្រទៅនឹងការងារ ហើយត្រូវបំពេញការងារពីចម្ងាយលើកលែងតែនៅពេលដែលតម្រូវឱ្យមានវត្តមាននៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញទៅតាមសំណើរបស់ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះប៉ុណ្ណោះ។

មាត្រា ២

មុខងារសេសសល់

១. ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដោយអនុលោមតាមមាត្រា១នៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង” រួមទាំងបណ្តឹងសាទុក្ខណាមួយនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបន្តបំពេញមុខងារនានាសម្រាប់រយៈពេលបីឆ្នាំដំបូង ដូចតទៅ៖ ពិនិត្យមើលទៅលើពាក្យសុំនានានិងដំណើរការនីតិវិធីសើចៅលើសាលដីកាស្ថាពរ ផ្តល់ការការពារដល់ជនរងគ្រោះនិងសាក្សី ដាក់ទណ្ឌកម្មឬបញ្ជូនទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនូវការជ្រៀតជ្រែកនានាដោយចេតនាក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលតុលាការឬការផ្តល់សក្ខីកម្មក្លែងក្លាយ គ្រប់គ្រងការអនុវត្តទោសព្រមទាំងការតាមដានការប្រព្រឹត្តចំពោះទណ្ឌិត ថែទាំ រក្សាទុកនិងគ្រប់គ្រងបណ្ណសាររបស់ខ្លួនរួមទាំងការធ្វើចំណាត់ថ្នាក់ឡើងវិញនៃឯកសារសំណុំរឿងទាំងអស់ ឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើសុំចូលពិនិត្យមើលឯកសារ ផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានដល់សាធារណជនពាក់ព័ន្ធនឹងអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ និងត្រួតពិនិត្យមើលការអនុវត្តការផ្តល់សំណងដែលបានផ្តល់ឱ្យភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីទៅតាមករណីចាំបាច់។
២. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវពិនិត្យមើលវឌ្ឍនភាពនៃមុខងារទាំងនេះក្រោយពេលបីឆ្នាំដំបូង បន្ទាប់មកអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបន្តបំពេញមុខងារទាំងនេះឬមុខងារមួយផ្នែកក្នុងចំណោមវាដែលត្រូវកំណត់ដោយភាគីទាំងពីរ។
៣. ការស្នើសុំឱ្យសើចៅលើសាលដីកាស្ថាពរ អាចធ្វើបានតែក្នុងអំឡុងពេលដែលទណ្ឌិតនៅមានជីវិតនិងត្រូវធ្វើឡើងដោយទណ្ឌិតឬសហព្រះរាជអាជ្ញាតែប៉ុណ្ណោះ។
៤. ប្រសិនបើទណ្ឌិតមានលក្ខណៈសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីទទួលបានការបន្ធូរបន្ថយទោស ការដោះលែងមុនពេលកំណត់ឬការដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវជូនដំណឹងដល់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញអំពីស្ថានភាពនេះ។ ការបន្ធូរបន្ថយទោស ការដោះលែងមុនពេលកំណត់ឬការដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌអាចធ្វើទៅបានលុះត្រាតែអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលជាអ្នកសម្រេចដោយផ្អែកលើផលប្រយោជន៍យុត្តិធម៌និងគោលការណ៍ទូទៅនៃច្បាប់។
៥. ចៅក្រម សហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវីនាំមុខដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីត្រូវទទួលបានបៀវត្សរ៍សមាមាត្រទៅនឹងការងារដែលបានបំពេញដូចបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌទី១ខាងលើ ហើយពួកគេត្រូវបំពេញការងារពីចម្ងាយ លើកលែងតែមុខងាររបស់ខ្លួនតម្រូវឱ្យមកបង្ហាញខ្លួននៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ។ ចំពោះករណីរបស់ចៅក្រម ការមកបង្ហាញខ្លួនលុះត្រាតែមានសំណើពីប្រធានអង្គជំនុំជម្រះរបស់ខ្លួន។ កិច្ចប្រជុំពេញអង្គរបស់តុលាការត្រូវធ្វើពីចម្ងាយ ហើយការធ្វើវិសោធនកម្មវិធានផ្ទៃក្នុងត្រូវសម្រេចពីចម្ងាយដោយនីតិវិធីជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

- ៦. នៅពេលចាប់ផ្តើមមុខងារដូចមានកំណត់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ខាងលើ អគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិត្រូវរៀបចំផ្តល់បញ្ជីឈ្មោះបេក្ខជនចៅក្រមអន្តរជាតិបន្ថែម អនុលោមតាមកថាខណ្ឌទី៥ នៃមាត្រា៣នៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង” ដើម្បីធានាថាមានចំនួនចៅក្រមអន្តរជាតិគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីបំពេញមុខងារទៅតាមកថាខណ្ឌទី១នៃមាត្រានេះ ក្នុងករណីដែលចៅក្រមអន្តរជាតិដែលបានតែងតាំងរួចហើយមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនបានក្នុងករណីចាំបាច់។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាក៏ត្រូវរៀបចំបញ្ជីឈ្មោះបេក្ខជនចៅក្រមជាតិស្រដៀងគ្នាដែរ ដើម្បីធានាថាមានចៅក្រមជាតិមកបំពេញការងារក្នុងករណីដែលចៅក្រមជាតិដែលបានតែងតាំងរួចហើយមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនបានក្នុងករណីចាំបាច់។

មាត្រា ៣

បណ្ណសារ

- ១. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាយល់ព្រមគ្នាថា ជាការសំខាន់ដែលធានាថាបណ្ណសាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបានរក្សាទុកដោយអនុលោមតាមបទដ្ឋានអន្តរជាតិហើយសាធារណជនអាចចូលមើលបានយ៉ាងទូលំទូលាយ។
- ២. ក្នុងគោលបំណងដើម្បីថែរក្សានិងលើកកម្ពស់កេរ្តិ៍រំណែងរបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញដែលជាផ្នែកនៃមុខងារសេសសល់របស់ខ្លួន អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យសាធារណជនមានសិទ្ធិចូលមើលបាននូវសំណៅអេឡិចត្រូនិក និងសំណៅជាក្រដាសនៃបណ្ណសារសាធារណៈ។
- ៣. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវមានដូចគ្នានូវសំណុំបណ្ណសារពេញលេញរបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ដែលរួមបញ្ចូលនូវសំណុំឯកសារនិងសម្ភារៈទាំងអស់។ ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដោយអនុលោមតាមមាត្រា១នៃ“កិច្ចព្រមព្រៀង” អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវទទួលបាននូវសំណុំបណ្ណសារសាធារណៈពេញលេញ។ ក្រោយពេលបញ្ចប់មុខងារសេសសល់ដោយអនុលោមតាមមាត្រា២នៃកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវទទួលបានឯកសារនិងសម្ភារៈសាធារណៈបន្ថែមដែលមាន ព្រមទាំងឯកសារនិងសម្ភារៈសម្ងាត់ពេញលេញ។

មាត្រា ៤

ការអនុម័តយល់ព្រម

ដើម្បីចងកាតព្វកិច្ចដល់ភាគី កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះត្រូវទទួលបានការអនុម័តយល់ព្រមពីមហាសន្និបាតអង្គការសហប្រជាជាតិ និងត្រូវផ្តល់សច្ចាប័នដោយព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងឱ្យអស់ពីសមត្ថភាព ក្នុងការទទួលបានការផ្តល់សច្ចាប័ននេះឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។

មាត្រា ៥

ការអនុវត្តនៅកម្ពុជា

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះត្រូវអនុវត្តជាច្បាប់នៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក្រោយពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទៅតាមបទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៃច្បាប់ផ្ទៃក្នុងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទាក់ទងនឹងសមត្ថកិច្ចក្នុង ការចុះសន្និសីទ។

មាត្រា ៦

ការចូលជាធរមាន

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលកាតីទាំងពីរបានជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមក ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរថា លក្ខខណ្ឌតម្រូវតាមផ្លូវច្បាប់សម្រាប់ការចូលជាធរមាន ត្រូវបានបំពេញ រួចរាល់។

ធ្វើនៅទីក្រុងញូវយ៉ក និងរាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី១១ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២១ និងថ្ងៃទី១៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០២១ ជាបន្តបន្ទាប់ ជាពីរច្បាប់ដើមជាភាសាអង់គ្លេសនិងភាសាខ្មែរ។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នា ភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាភាសាគោល។

តំណាងអង្គការសហប្រជាជាតិ

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា


ធីតា សុភារិស



ប៊ិន ឈិន

អគ្គលេខាធិការអង្គទទួលបន្ទុកកិច្ចការច្បាប់ និងជាអ្នកច្បាប់របស់ អ.ស.ប.

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIF À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL CAMBODGIEN CONCERNANT LA POURSUITE, CONFORMÉMENT AU DROIT CAMBODGIEN, DES AUTEURS DES CRIMES COMMIS PENDANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE RELATIF AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET À L'ACHÈVEMENT DES TRAVAUX DES CHAMBRES EXTRAORDINAIRES

RAPPELANT l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien concernant la poursuite, conformément au droit cambodgien, des auteurs des crimes commis pendant la période du Kampuchea démocratique, signé à Phnom Penh fait le 6 juin 2003 (ci-après l'« Accord ») ;

CONSIDÉRANT que les parties à l'Accord conviennent qu'à l'issue de toutes les procédures judiciaires prévues à l'article premier de l'Accord, les Chambres extraordinaires seront appelées à exercer un certain nombre de fonctions résiduelles essentielles précisées dans le présent Additif ;

CONSIDÉRANT que les parties à l'Accord sont convaincues que, compte tenu de la nature fortement réduite des fonctions résiduelles, les Chambres extraordinaires devraient être dotées d'un personnel proportionné à leurs fonctions réduites ;

CONSIDÉRANT que les parties à l'Accord ont mené des consultations sur les dispositions transitoires relatives à l'achèvement des travaux des Chambres extraordinaires et à l'exercice des fonctions résiduelles ;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions transitoires

À l'issue des procédures dont est saisie une chambre des Chambres extraordinaires, tous les juges de ladite chambre sont désinvestis.

Après avoir été désinvestis, les juges sont rémunérés au prorata du travail accompli et exercent leurs fonctions à distance, sauf dans les cas où le président de chambre requiert leur présence aux Chambres extraordinaires.

Article 2. Fonctions résiduelles

1. À l'issue des procédures prévues à l'article premier de l'Accord, y compris des appels correspondants formés devant la Chambre de la Cour suprême, les Chambres extraordinaires continueront, pour une période initiale de trois ans, à exercer les fonctions suivantes : examiner les requêtes en révision de jugements définitifs et instruire les procédures correspondantes ; assurer la protection des victimes et des témoins ; sanctionner ou déférer aux autorités compétentes toute personne qui, de propos délibéré, entrave l'administration de la justice ou fait un faux témoignage ; surveiller l'exécution des peines et contrôler le traitement des détenus condamnés ; tenir, conserver et gérer leurs archives, y compris la déclassification des documents et des pièces ;

donner suite aux demandes d'accès aux documents ; diffuser des informations au public sur leurs activités ; surveiller l'exécution des éventuelles réparations accordées aux parties civiles.

2. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge examineront les progrès accomplis dans l'exercice de ces fonctions au terme de la période initiale de trois ans, après quoi les Chambres extraordinaires continueront à exercer lesdites fonctions, en totalité ou en partie, pour une nouvelle période dont la durée sera déterminée par les parties.

3. La révision d'un jugement définitif ne peut être demandée que du vivant du condamné, par celui-ci ou par les co-procureurs.

4. Si un condamné peut bénéficier d'une commutation de peine, d'une libération anticipée ou d'une libération conditionnelle, le Gouvernement royal du Cambodge en informe les Chambres extraordinaires. Il n'est accordé de commutation de peine, de libération anticipée ou de libération conditionnelle que si la Chambre de la Cour suprême en décide ainsi dans l'intérêt de la justice et sur la base des principes généraux du droit.

5. Les juges, les co-procureurs, les conseils de la défense et les co-avocats principaux des parties civiles sont rémunérés au prorata lorsqu'ils sont appelés à exercer des fonctions résiduelles énoncées au premier paragraphe du présent article et mènent leur activité à distance, sauf lorsque leur présence en personne aux Chambres extraordinaires est nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions. Dans le cas des juges, il appartient au président de la chambre à laquelle ils appartiennent de requérir cette présence. Les éventuelles assemblées plénières des juges se tiennent à distance et les modifications du Règlement intérieur sont décidées à distance par voie de procédure écrite.

6. Dès le début de l'exercice des fonctions énoncées au premier paragraphe du présent article, le Secrétaire général s'engage à communiquer une liste de candidats aux fonctions de juges internationaux conformément au paragraphe 5 de l'article 3 de l'Accord pour veiller à ce qu'il y ait un nombre suffisant de juges internationaux disponibles pour exercer les fonctions visées au premier paragraphe du présent article au cas où un juge international nommé se trouverait empêché d'exercer ses fonctions. Le Gouvernement royal du Cambodge garantit de la même manière la disponibilité de juges cambodgiens au cas où un juge cambodgien nommé serait empêché d'exercer ses fonctions.

Article 3. Archives

1. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge conviennent qu'il est essentiel de veiller à ce que les archives des Chambres extraordinaires soient conservées conformément aux normes internationales et qu'elles soient aussi largement accessibles que possible.

2. Dans le but de préserver et de valoriser l'héritage des Chambres extraordinaires, dans le cadre de leurs fonctions résiduelles, les Chambres extraordinaires offrent au public un accès électronique aux archives publiques et des copies imprimées de celles-ci.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge disposent chacun d'un jeu complet des archives des Chambres extraordinaires, y compris tous les documents et pièces. À l'issue des procédures visées à l'article premier de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge recevront chacun un jeu complet des archives publiques. À l'achèvement des fonctions résiduelles prévues à l'article 2 du présent Additif, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge recevront

chacun tout document et pièce public supplémentaire, ainsi qu'un jeu complet de documents et pièces classifiés.

Article 4. Approbation

Pour être contraignant à l'égard des parties, le présent Additif doit être approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et être ratifié par le Royaume du Cambodge. Le Gouvernement royal du Cambodge mettra tout en œuvre pour obtenir cette ratification dans les meilleurs délais.

Article 5. Application au Cambodge

Le présent Additif a valeur de loi dans le Royaume du Cambodge après sa ratification, conformément aux dispositions applicables du droit interne du Royaume du Cambodge relatives à la compétence pour conclure des traités.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent Additif entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront notifié par écrit l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet.

FAIT à New York et à Phnom Penh, respectivement le 11 août 2021 et le 26 août 2021, en deux exemplaires originaux en langues khmère et anglaise. En cas de divergence, le texte en langue anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement royal du Cambodge :

BIN CHHIN

Vice-Premier Ministre permanent en charge du Bureau du Conseil des Ministres

Pour l'Organisation des Nations Unies :

MIGUEL DE SERPA SOARES

Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques et Conseiller juridique de l'ONU

ADDITIF À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL CAMBODGIEN CONCERNANT LA POURSUITE, CONFORMÉMENT AU DROIT CAMBODGIEN, DES AUTEURS DES CRIMES COMMIS PENDANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE RELATIF AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET À L'ACHÈVEMENT DES TRAVAUX DES CHAMBRES EXTRAORDINAIRES

RAPPELANT l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien concernant la poursuite, conformément au droit cambodgien, des auteurs des crimes commis pendant la période du Kampuchea démocratique, signé à Phnom Penh fait le 6 juin 2003 (ci-après l'« Accord ») ;

CONSIDÉRANT que les parties à l'Accord conviennent qu'à l'issue de toutes les procédures judiciaires prévues à l'article premier de l'Accord, les Chambres extraordinaires seront appelées à exercer un certain nombre de fonctions résiduelles essentielles précisées dans le présent Additif ;

CONSIDÉRANT que les parties à l'Accord sont convaincues que, compte tenu de la nature fortement réduite des fonctions résiduelles, les Chambres extraordinaires devraient être dotées d'un personnel proportionné à leurs fonctions réduites ;

CONSIDÉRANT que les parties à l'Accord ont mené des consultations sur les dispositions transitoires relatives à l'achèvement des travaux des Chambres extraordinaires et à l'exercice des fonctions résiduelles ;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions transitoires

À l'issue des procédures dont est saisie une chambre des Chambres extraordinaires, tous les juges de ladite chambre sont désinvestis.

Après avoir été désinvestis, les juges sont rémunérés au prorata du travail accompli et exercent leurs fonctions à distance, sauf dans les cas où le président de chambre requiert leur présence aux Chambres extraordinaires.

Article 2. Fonctions résiduelles

1. À l'issue des procédures prévues à l'article premier de l'Accord, y compris des appels correspondants formés devant la Chambre de la Cour suprême, les Chambres extraordinaires continueront, pour une période initiale de trois ans, à exercer les fonctions suivantes : examiner les requêtes en révision de jugements définitifs et instruire les procédures correspondantes ; assurer la protection des victimes et des témoins ; sanctionner ou déférer aux autorités compétentes toute personne qui, de propos délibéré, entrave l'administration de la justice ou fait un faux témoignage ; surveiller l'exécution des peines et contrôler le traitement des détenus condamnés ; tenir, conserver et gérer leurs archives, y compris la déclassification des documents et des pièces ; donner suite aux demandes d'accès aux documents ; diffuser des informations au public sur leurs activités ; surveiller l'exécution des éventuelles réparations accordées aux parties civiles.

2. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge examineront les progrès accomplis dans l'exercice de ces fonctions au terme de la période initiale de trois ans, après quoi les Chambres extraordinaires continueront à exercer lesdites fonctions, en totalité ou en partie, pour une nouvelle période dont la durée sera déterminée par les parties.

3. La révision d'un jugement définitif ne peut être demandée que du vivant du condamné, par celui-ci ou par les co-procureurs.

4. Si un condamné peut bénéficier d'une commutation de peine, d'une libération anticipée ou d'une libération conditionnelle, le Gouvernement royal du Cambodge en informe les Chambres extraordinaires. Il n'est accordé de commutation de peine, de libération anticipée ou de libération conditionnelle que si la Chambre de la Cour suprême en décide ainsi dans l'intérêt de la justice et sur la base des principes généraux du droit.

5. Les juges, les co-procureurs, les conseils de la défense et les co-avocats principaux des parties civiles sont rémunérés au prorata lorsqu'ils sont appelés à exercer des fonctions résiduelles énoncées au premier paragraphe du présent article et mènent leur activité à distance, sauf lorsque leur présence en personne aux Chambres extraordinaires est nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions. Dans le cas des juges, il appartient au président de la chambre à laquelle ils appartiennent de requérir cette présence. Les éventuelles assemblées plénières des juges se tiennent à distance et les modifications du Règlement intérieur sont décidées à distance par voie de procédure écrite.

6. Dès le début de l'exercice des fonctions énoncées au premier paragraphe du présent article, le Secrétaire général s'engage à communiquer une liste de candidats aux fonctions de juges internationaux conformément au paragraphe 5 de l'article 3 de l'Accord pour veiller à ce qu'il y ait un nombre suffisant de juges internationaux disponibles pour exercer les fonctions visées au premier paragraphe du présent article au cas où un juge international nommé se trouverait empêché d'exercer ses fonctions. Le Gouvernement royal du Cambodge garantit de la même manière la disponibilité de juges cambodgiens au cas où un juge cambodgien nommé serait empêché d'exercer ses fonctions.

Article 3. Archives

1. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge conviennent qu'il est essentiel de veiller à ce que les archives des Chambres extraordinaires soient conservées conformément aux normes internationales et qu'elles soient aussi largement accessibles que possible.

2. Dans le but de préserver et de valoriser l'héritage des Chambres extraordinaires, dans le cadre de leurs fonctions résiduelles, les Chambres extraordinaires offrent au public un accès électronique aux archives publiques et des copies imprimées de celles-ci.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge disposent chacun d'un jeu complet des archives des Chambres extraordinaires, y compris tous les documents et pièces. À l'issue des procédures visées à l'article premier de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge recevront chacun un jeu complet des archives publiques. À l'achèvement des fonctions résiduelles prévues à l'article 2 du présent Additif, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge recevront chacun tout document et pièce public supplémentaire, ainsi qu'un jeu complet de documents et pièces classifiés.

Article 4. Approbation

Pour être contraignant à l'égard des parties, le présent Additif doit être approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et être ratifié par le Royaume du Cambodge. Le Gouvernement royal du Cambodge mettra tout en œuvre pour obtenir cette ratification dans les meilleurs délais.

Article 5. Application au Cambodge

Le présent Additif a valeur de loi dans le Royaume du Cambodge après sa ratification, conformément aux dispositions applicables du droit interne du Royaume du Cambodge relatives à la compétence pour conclure des traités.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent Additif entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront notifié par écrit l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet.

FAIT à New York et à Phnom Penh, respectivement le 11 août 2021 et le 26 août 2021, en deux exemplaires originaux en langues khmère et anglaise. En cas de divergence, le texte en langue anglaise prévaut.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

MIGUEL DE SERPA SOARES

Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques et Conseiller juridique de l'ONU

Pour le Gouvernement royal du Cambodge :

BIN CHHIN

Vice-Premier Ministre permanent en charge du Bureau du Conseil des Ministres